

Супастаўленне індэксаў нацыянальнай спецыфікі беларускіх і англійскіх фразеалагізмаў з прасторавай семантыкай усіх 29 фразеасемантычных падгруп дазваляе выявіць падобныя беларускія і англійскія прасторавыя ўяўленні, што будуецца на аднолькавых кагнітыўных прынцыпах, а на іх фоне – ідэаэтычныя асаблівасці моўнай рэпрэзентацыі прасторавых адносін з яркай нацыянальнай спецыфікай.

Вынік этапа VI: вызначэнне тыпаў беларуска-англійскіх міжмоўных фразеалагічных адпаведнікаў, устанаўленне індэксаў нацыянальнай спецыфікі і міжмоўнай фразеалагічнай эквівалентнасці, выяўленне агульных рыс і нацыянальна-спецыфічных асаблівасцей прасторавых уяўленняў беларусаў і англічан, адлюстраваных у семантыцы беларускіх і англійскіх ФА.

Этап VII. Складанне «Беларуска-англійскага ідэаграфічнага слоўніка фразеалагізмаў з прасторавай семантыкай». На гэтым этапе кожнай беларускай ФА з прасторавым значэннем падбіраецца па выніках даследавання ўсіх згаданых вышэй этапаў найбольш блізкі па семным апісанні англамоўны эквівалент і праводзіцца іх лексікаграфічная параметрызацыя.

Вынік этапа VII: падбор найбліжэйшых англамоўных фразеалагічных эквівалентаў беларускім ФА з прасторавай семантыкай і складанне «Беларуска-англійскага ідэаграфічнага слоўніка фразеалагізмаў з прасторавай семантыкай».

СПІС ЛІТАРАТУРЫ

1. Стернин, И.А. Контрастивная лингвистика: проблемы теории и методики исследования / И.А. Стернин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 288 с.
2. Чубур, Т.А. Национальная специфика семантики слова и проблемы ее лексикографической фиксации : на материале языковых наименований незанятости трудовой деятельностью в русском и английском языках : дис. ... канд. наук : 10.02.19 / Т.А. Чубур. – Воронеж, 2005. – 241 л.

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА ЭНЕРГЕТИКИ В КОНТЕКСТЕ ГАЗЕТНОГО ТЕКСТА ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

*О.Н. Барлюгова olgabarling@rambler.ru
Белорусский национальный технический университет*

Медиа-тексты всегда привлекают внимание лингвистов, поскольку представляют собой уникальный материал для изучения языка в действии

на конкретном историческом этапе. Несмотря на тот факт, что вопрос о жанрах публицистического стиля остается открытым, роль медийных текстов в популяризации новых научных знаний признана неоспоримой. В нашем исследовании мы опираемся на основные принципы когнитивной лингвистики и считаем, что газетный текст экологической направленности отображает научную и вненаучную картины мира на определенном этапе в миниатюре. Созданию фрагмента научной картины мира в первую очередь способствует терминологическая лексика, к которой прибегают авторы, информируя читателя о событиях, касающихся вопросов экологии.

В результате анализа употребительности лексики различных терминосистем в новостных и аналитических газетных текстах экологической направленности мы выявили, что в белорусскоязычной прессе лидирующую позицию занимают термины биологии (29%). За ними следуют термины энергетики (25%), экологии (17%), политики (13%), лесного и сельского хозяйства (9%). В британской прессе аналогичный анализ дал следующие результаты: первое место заняли терминологические единицы экономики (34%), второе и третье – термины экологии и энергетики (25% и 21% соответственно). Процентное соотношение терминов энергетики (21%) и политики (12%) почти совпадает в белорусско- и англоязычных текстах.

Существенное различие заключается в использовании терминов биологии: в белорусскоязычных медиа-текстах они занимают главную позицию, а в англоязычных составляют незначительный процент от количества проанализированных единиц. И, наоборот, термины экономики вышли на первое место по употребительности в британских текстах, в то время как в белорусских они заняли последнюю позицию. Среди различий отмечается использование терминов сельского и лесного хозяйства в белорусскоязычных текстах и терминов автомобилестроения в англоязычных текстах.

Стратегия устойчивого развития в Республике Беларусь, как и в большинстве стран, основана на развитии энергетического комплекса государства. Теоретические и практические разработки, ведущиеся в этой области сегодня, максимально связаны с проблемами истощения традиционных энергоресурсов и, в этой связи, с использованием альтернативных видов энергии. Этим экстралингвистическим фактором объясняется широкое использование терминологии энергетики в газетных текстах экологической тематики.

Следует отметить, что в аналитических статьях имеет место замена таких терминологических словосочетаний, как *энергия солнца*, *энергия ветра*, *энергия воды*, на общеупотребительные слова *солнце*, *ветер*, *вода*.

Ветру, а разам з ім і іншым крыніцам, якія патэнцыйна могуць даваць энергію, дадзены ход! Такі неабходны галіне закон нарэшце спраектаваны, над ім ужо карпеюць парламентарыі [Звязда. 10.12.2007].

При анализе лексических единиц, относящихся к области развития и освоения солнечной энергии в белорусском языке характерно использование корня греческого происхождения «гелия» в сложных словах *гелияэнергетыка, гелиятэхніка, гелияустаноўка* и прилагательного «сонечны» в двусоставных словосочетаниях *сонечная энергетыка, сонечная батарэя, сонечны калектар, сонечная электрастанцыя*. В английском языке для обозначения солнечной энергии и соответствующего оборудования используется термин *solar* (латинского происхождения): *solar energy, solar panel*.

Следует отметить, что в медийном тексте значение некоторых терминов, заимствованных в подязык экологии из других подязыков, претерпевает некоторые изменения. Так, например, термины энергетике, обозначающие экологически чистые технологии (как гипероним *альтэрнатыўныя / вазабнаўляльныя віды энергіі*, так и гипонимы *энергія ветра, сонечная энергетыка* и под.), приобретают двойную оценочную коннотацию: а) **‘безопасный** для окружающей среды и для человека’ и б) **‘экономически выгодный**’. Комментарий эксперта, например, не позволяет читателю усомниться в полезности новых технологий для всего общества и для каждого в отдельности.

Так, в сообщении о запуске первого биогазового энергетического комплекса в Минском районе оценка ученых выражена эксплицитно: *Да прыкладу, вучоныя Горацкай сельгасакадэміі далі высокую ацэнку таму «пострэактарнаму паліву»: яно зусім не ўтрымлівае насення пустазелля, спораў шкодных мікраарганізмаў, а пажыўныя элементы лёгка засвойваюцца раслінамі* [Голас Радзімы. 27.03.08].

В англоязычных текстах гипонимы *wind turbine* ‘ветроэнергостановка’, *solar panel* ‘солнечная панель’ характеризуются через гипероним *low-carbon technologies* ‘технологии, использование которых предусматривает снижение выбросов углекислого газа’, с коннотацией **‘безопасные** для окружающей среды’. Сообщения такого рода чаще имеют имплицитно выраженную положительную оценку, т.к. разработка и внедрение таких технологий считаются способами борьбы с изменением климата:

A “feed-in” tariff will be introduced to ensure that any household generating power through renewable sources such as wind, solar or biomass would be paid for the energy they produce, as part of measures to tackle climate change (Особый тариф и специальные выплаты предусмотрены для всех частных владельцев, которые самостоятельно производят электроэнергию

из возобновляемых источников, таких как ветер, солнце и биомасса, что является одним из видов борьбы с изменением климата) [The Daily Telegraph. 24.10.08].

Термин *fuel-efficient* ‘топливосберегающий’ обозначает одну из важнейших экономических характеристик автомобиля. Однако в газетных текстах экологической тематики этот термин приобретает дополнительную оценочную коннотацию ‘меньше загрязняющий окружающую среду’.

Такое же изменение претерпел и термин *energy-efficient* ‘энергосберегающий / энергоэффективный’.

Авторы медиа-текста косвенно выражают оценочный коннотативный смысл описываемым объектам через такой компонент статьи, как *комментарии специалистов*. При этом оценка выглядит профессиональной, а не субъективно авторской. Так, цитируя высказывание директора по устойчивому развитию компании Форд (*sustainable director*), автор заметки использует *мнение эксперта*, в котором присутствует оценочный компонент: “*Designing and manufacturing fuel-efficient cars such as the Ford EOnetic range becomes even more meaningful when linked to other measures to reduce emissions. Smooth and smart driving plays a huge, but often unrecognised, part in motoring – financial as well as environmental*” (Проектирование и производство топливосберегающих автомобилей, таких как линия Форд ЭКОнетик, приобретает большую ценность, когда это связано с мерами по сокращению выбросов. Ровное и умелое вождение играет огромную, однако не всегда признанную, роль в автоделе – с точки зрения финансов и экологии) [The Press and Journal. 25.06.08].

Атомная энергетика приобретает новый статус в условиях нехватки природного топлива и глобального потепления. И хотя дискуссия об опасных последствиях захоронений ядерных отходов и аварий на атомных станциях остается открытой на страницах прессы, вместе с тем на современном этапе атомная энергетика характеризуется как альтернатива водородному топливу и поэтому чаще имеет положительную оценку: *Абама заявіў, што ён падтрымлівае ідэю будаўніцтва атамных электрастанцый у ЗША, бо ва ўмовах глабальнага змянення клімату краіна мае патрэбу ў атамнай энергіі, больш чыстай і бяспечнай* [Наст.газ. 20.02.2010]. *Канчатковае палітычнае рашенне аб будаўніцтве ў Беларусі ўласнай атамнай станцыі было прынята 15 студзеня на пасяджэнні Савета Бяспекі Рэспублікі Беларусь, якое праходзіла пад старшынствам кіраўніка дзяржавы Аляксандра Лукашэнкі* [Мінская праўда. 17. 01. 08].

В аналитических статьях экологической направленности важную роль играет суперструктурный компонент *прогноз*, поскольку тематический

репертуар (сокращение выбросов вредных веществ в атмосферу, сохранение биоразнообразия планеты, освоение видов альтернативной энергетики, возведение новых энергостанций, развитие или отказ от атомной энергетики) предполагает прогнозирование последствий действий, связанных с этими проблемами.

Так, например, анализируя возможные последствия строительства гидротехнических сооружений в регионах, авторы подчеркивают не только экономические преимущества осуществления такого рода проектов, но и возможные воздействия на окружающую среду. Здесь терминологическая лексика придает «профессиональное звучание» таким прогнозам, даже если авторы не ссылаются на мнения экспертов в данной области: *У непасрэдрай блізкасці ад будучай плаціны ГЭС размешчаны рэспубліканскі ландшафтны заказнік «Гродзенская пушча». Там выяўлена каля тысячы відаў сасудзістых раслін, 26 з якіх уключана ў Чырвоную кнігу Беларусі <...> Каб не страціць папуляцыю гэтых «насельнікаў» на берагах Нёмана, прадугледжаны мерапрыемствы па іх перасадцы. Што, на жаль, не магчыма зрабіць у дачыненні да асабліва каштоўных лясоў, якія цалкам знікнуць пры стварэнні вадасховішча. Да таго ж, пры ўзвышэнні ўзроўню вады ў Нёмане будуць затоплены нізоўі многіх малых рэчак і ручаёў, якія характэрныя для ключавой падзарадкай і да сёння застаюцца ў натуральным стане з рэдкімі відамі водных і каляводных раслін – вераніка ключавая, залозніца крылатая, паручайніца водная, шаўкоўнік ілжэплаваючы [Звязда, 24 сак. 2010]. Негатыўны ўплыў размяшчэння гідраэлектрастанцыі, звязаны з істотным змяненнем хуткасці цячэння вады ў верхнім узроўні плаціны, адаб'еца ў асноўным на рэафільных відах (быстранка, жэрах, галавень, вусач, рыбец (сырць), падуст, ялец, галец). Яны нерасцяцца на хуткатаках, перакатах і таму будуць перамешчаны ў вярхоўе вадасховішча, дзе захавваюцца прыдатныя для іх умовы [Звязда. 24 сак. 2010г.]*

Использование номенклатурной терминологии биологии (названия видов) связано с вопросами сохранения природного богатства при строительстве энергостанций. Эти термины в белорусскоязычных текстах выполняют познавательную и суггестивную функцию. Читатель, знакомясь с названиями биологических видов, сохранившихся на территории Беларуси, узнает не только о проблемах, связанных с их выживанием, но и получает информацию о флоре и фауне Беларуси, что дает возможность оценить их разнообразие, уникальность и ценность в мировом масштабе: Такая информация также заставляет читателя задуматься о необходимости сохранения редких животных, птиц, насекомых, растений для последующих поколений.